

外国地名语源词典

上海辞书出版社



WAIGUODIMING
YUYUANCIDIAN

外国地名语源词典

邵献图 周定国 沈世顺 编
冯圣葆 王世珍 霍郁华

上海辞书出版社

责任编辑：陈光裕
封面设计：江小铎

外国地名语源词典

邵猷图 周定国 沈世顺 编
冯圣葆 王世珍 霍郁华

上海辞书出版社出版

(上海陕西北路457号)

上海辞书出版社发行所发行 上海商务印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张19.25 字数618,000

1983年4月第1版 1983年4月第1次印刷

印数1—40,000

统一书号：17187·86 定价：2.30元

前 言

地名是一种社会现象,是人类交往和生产斗争的产物,是人类社会出现以来,人们根据自己的观察、认识 and 需要,对具有特定方位、范围及形态特征的地理实体给以共同约定的语言文字的代号。它同我们的日常生活和社会活动息息相关,同国家的外事、国防、贸易、民政、交通邮电、测绘、新闻出版以及科学研究均有广泛而密切的联系。人们对地名的命名,范围由近及远,形式由简单到复杂,概念由模糊到细密,单位面积内地名的数量越来越多。迄今为止,还没有计算过世界上共有多少地名。美国地名局出版的《地名录》共收录三百多万个地名,但这一数字,据说仅及世界全部地名的千分之一!

地名一般由专名和通名两部分构成,如纽约市、日内瓦湖,纽约、日内瓦是专名,市、湖是通名。专名特指某一地理实体并用以区分同类地物的专用词,起定位作用;通名则概括某种地物的共性,起定性作用。

地名几乎与语言同时产生。它一产生就有音和义。许多地名来源于当地的自然景观、经济特征、宗教、文化、民族以至神话传说等因素,而这种联系往往寄寓于一种语言加以表述。进入阶级社会以后,有些地名又不可避免地具有阶级的色彩。

试举几个例子说明。

人们对西班牙首都马德里 (Madrid) 名称的来源作过不少考证。有一种说法是,很久以前那里还未建城,一个小孩被熊追赶,逃至樱桃树上。小孩的母亲赶来寻找,没有注意树下那头熊。小孩急得大喊:“妈妈快跑! (Madre id!)”后来这一呼喊转

而成为地名马德里。

德国这个国名在不同语言中有截然不同的称呼，又各有不同的来源和意义。德语称为 Deutschland，在古德语中意思是“人民的土地”。英语名称 Germany，指日耳曼人居住的地方，而法语名称 Allemagne 是以出现于三世纪的一个部落集团阿列曼命名的。

苏联远东区太平洋沿岸港市符拉迪沃斯托克 (Владивосток) 的中国传统名称是海参崴，原属中国。1860 年《中俄北京条约》签订后被帝俄割占，改称今名。它在俄语中是“控制东方”的意思。

以上所述，有的只是传说，有的与民族关系密切，有的则反映了帝国主义者的政治野心。从这些例子说明，地名的产生有它丰富的内容，从分析语言入手，大有供研究的学问。

自从有了文字，地名便赋有形了。它与语言里的其他词汇一样，一经约定俗成，就代代相传。地名的社会性要求它有相对的稳定性。然而，作为历史的产物，随着人类社会的发展，某些地名也在不断地变化。恩格斯运用地名语源研究，证明英国的许多地名是公元十一世纪罗马人征服不列颠后留下的痕迹。“地理大发现”之后，整个美洲沦为西欧各国的殖民地，许多地名浸透着航海、掠夺和宗教的气息。第二次世界大战后，许多第三世界国家摆脱殖民主义的统治，获得独立。以非洲各国为例，六十年代以来，在消除地名的殖民主义影响方面颇见成效，使今日非洲的地名展示崭新的面貌。

几个世纪以来，随着科学文化的发达，人类交往的频繁，国际纷争的加剧，地名的使用日益广泛，地名在各种语言和各个社会集团之间的传递和转译日益复杂，人们越来越感到有必要探讨和研究地名产生的条件和环境、原意和沿革以及地名书写和

转译的规范化等。这就是地名学作为一门新兴学科应运而生的原因。

那么什么是地名学呢？地名学就是以语言为基本线索研究地名的科学。地名学一词，英语作 toponymy 或 toponomy，是一个国际科学用词，源出希腊文，由 topo-（地）和 onyma 或 onoma（名）构成。地名学源远流长，但作为科学的地名学却只有一百年左右的历史。对这门古老而又新兴的学科，国内外学者对其确切定义尚未取得完全一致的看法。我国学术界认为，地名学是研究地名的语源、含义、演变、命名时的环境和地理分布状况以及规范化译写等方法的一门学科。它与语言学、地理学、历史学、考古学、民族学和民俗学有着密切的关系。

我国对地名的研究可追溯到秦汉，载籍丰富，代有其作。但主要研究本国地名；对于外国地名，除近年来散见于报刊的知识性“地名掌故”和理论探讨外，尚无较系统的研究成果发表。为了填补这一空白，借以抛砖引玉，我们试编了这部中型外国地名语源词典。

本书是一部普及性的地名学参考书，共选收常见外国地名 4200 余条。以探讨地名的语源和语词特征为主。力求从语源角度介绍地名的含义及其演变，通过对地名“化石”的考证，从一个侧面再现世界各地的自然景观，揭示历史上重大的政治变革、经济发展、民族迁徙、宗教信仰以至民间传说等。正如地名学可以为语言学、地理学、历史学、考古学、民族学以及其他学科提供珍贵的参考资料一样，本书可为关心世界语言、历史、地理、民族、宗教、文化、风俗习惯以及国际问题的读者提供某些地名学知识。通过地名的语源现象，为扩大视野、丰富知识领域作一点微薄的贡献。

本书收集的地名，以实用常见为主，并注意各个国家和地区

的相对平衡。地名语源的考证资料有不同解释时，一般不作贸然取舍，而兼容各家之说，分别介绍。个别只有旧名来源而未考证今名的，或仅有地名沿革的，参考国外同类辞书酌予收录。

本书在编写过程中，参考了国内的有关文章和大量外文书刊，并承各高等院校、研究单位的专业人员和在京的外国专家、留学生提供资料，解决疑难，审阅文稿，尤其为非洲、南亚、东南亚、东欧、中东的地名提供许多难得的语源资料。中国科学院地理研究所徐成龙同志，北大东语系陈玉龙、陈炎、殷洪元、马金鹏先生，外语学院张琼玉、裘祖述先生，科学院图书馆符志良同志，帮助尤多，我们谨在此表示衷心的感谢。由于水平所限，地名语源的探讨涉及许多学科领域，非编者学力之所及。条目内容有错误和失实之处，殷切期望读者批评指正。

邵献图 周定国

一九八二年三月

凡 例

一、本词典选收中国以外的地名四千二百多条，收词范围包括大洲、大洋；世界各国、地区及其首都、首府名；选收各国大行政区，大、中城市；主要山脉、河流、湖泊、港湾、岛屿（中国与外国共有的山、河、湖泊也酌收）；少数世界名胜古迹、著名建筑、古地名、街道名也酌予收录。个别重要地名，因其含意不甚清楚，不予收录。

二、词目后一般按名从主人的原则附注外文，少数按通行习惯加注英文名称。日本、苏联及亚、非其他一些国家则按其地名语音转译成拉丁字母对音。英语地理通名均予缩简（另附略语表）。

三、地名的译名原则上以中国地名委员会主持制订的《外国地名译名手册》（修订稿）作为依据。较常见的旧名、异译酌列参见条。参见条不附注外文，亦无释文。

四、凡一词多义的用①②分项叙述。词目相同而外文不尽相同的在①②义项后附注有关外文。

五、地名前面有米花(*)符号的，表示另有专条解释，可供参阅。

六、本词典按笔画顺序排列。为便于读者查阅，书末附词目外文索引表。另编有《本书使用地理通名》、《外国主要语言简介》作为附录，供读者参考。

目 录

词目表	1—42
外国地名语源词典正文	1—465
附录一 本书使用地理通名	467
附录二 外国主要语言简介	475
附录三 外文索引	493
参考书目	565

词目表

说 明

一、词目按第一字笔画先后,画数相同的按起笔笔形一丨ノ丶㇇顺序排列。第一字相同的词目,字数少的在前,多的在后,以下类推。

二、字体采用中国文字改革委员会编印的《简化字总表》中的简化汉字,以及文化部和文改会发布的《第一批异体字整理表》中的选用字。

三、词目后面的数字,表示该词目在本书中的页码。

一、二画	三 画	
一关·····1	(一)	三浦半岛·····4
一官·····1	士麦那·····3	万基·····4
二十六名巴库委 员城·····1	干丹·····3	万象·····5
七尾·····1	干城章嘉峰·····3	万隆·····5
十胜川·····1	于韦斯屈莱·····3	万博·····5
丁加奴·····1	于斯屈达尔·····3	万鸦老·····5
丁宜岛·····1	下关·····3	万景台·····5
丁迪古尔·····1	下哈特·····3	万卡韦利卡·····5
卜利达·····1	土耳其·····3	大分·····5
九州·····2	土库曼·····3	大田·····5
几内亚·····2	土阿莫土群岛·····4	大丘·····5
几内亚比绍·····2	三条·····4	大阪·····6
八莫·····2	三重·····4	大垣·····6
八幡·····2	三宝垄·····4	大城·····6
八王子·····2	三宝颜·····4	大津·····6
八打雁·····2	三藩市·····4	大馆·····6
八重山列岛·····2	三马林达·····4	大久保·····6
		大卢基·····6
		大奴湖·····6
		大吉岭·····6

(2) 词目表 三画 [|] [ノ] [\] [ㄣ]

大西洋·····6	千叶·····10	马尔堡·····13
大牟田·····7	千岛群岛·····10	马尔默·····13
大学城·····7	久洛·····10	马兰帕·····13
大峡谷·····7	久尔久·····10	马尼拉·····14
大洋岛·····7	久留米·····10	马弗京·····14
大洋洲·····7	凡湖·····10	马加丹·····14
大盐湖·····7	凡尔登·····10	马耳他·····14
大厦谷·····7	凡尔赛·····10	马达班·····14
大堡礁·····7		马任加·····14
大熊湖·····7	[\]	马伊丹·····14
大马士革·····7	广岛·····10	马那瓜·····14
大不里士·····7	门司·····11	马克尼·····14
大迈哈莱·····8	门多萨·····11	马杜赖·····14
大急流域·····8	门格洛尔·····11	马来亚·····14
大雅茅斯·····8	门的内哥罗·····11	马里卜·····15
大巴里尔岛·····8	门德雷斯河·····11	马里兰·····15
大科摩罗岛·····8		马其顿·····15
大内夫得沙漠·····8	[ㄣ]	马林迪·····15
大贝尔特海峡·····8	飞驒山脉·····11	马拉加·····15
大圣伯纳德山口·····8	也门·····11	马拉松·····15
	也拉·····11	马拉迪·····15
[]	小松·····11	马拉维·····16
上丁·····8	小樽·····11	马拉博·····16
上田·····9	小石城·····12	马图拉·····16
上哈特·····9	小笠原群岛·····12	马科库·····16
上朱马亚·····9	小贝尔特海峡·····12	马埃岛·····16
上沃尔特·····9	小雅罗斯拉韦茨·····12	马恩岛·····16
山口·····9	马孔·····12	马恩河·····16
山形·····9	马辰·····12	马特峰·····16
山梨·····9	马里·····12	马塔拉·····16
山打根·····9	马埃·····13	马塔迪·····17
	马雷·····13	马斯河·····17
[ノ]	马赛·····13	马森塔·····17
川圻·····9	马六甲·····13	马普托·····17
夕张·····9	马尔丁·····13	马瑙斯·····17
乞力马扎罗山·····9	马尔凯·····13	马塞卢·····17

(4) 词目表 四画 (一)

厄瓜多尔29	韦洛尔32	瓦德36
厄尔巴岛29	韦恩堡33	瓦尔纳36
厄立特里亚29	韦林格勒33	瓦尔河36
厄尔布鲁士山29	韦茨拉尔33	瓦列霍36
厄尔布尔士山脉29	韦莱比特33	瓦杜兹37
木伦29	韦克斯福德33	瓦哈卡37
木浦29	韦拉克鲁斯33	瓦兹河37
木尔坦29	韦恩根格河33	瓦莱塔37
木更津30	戈尔33	瓦赫兰37
木曾川30	戈壁33	瓦赫河37
木尼河省30	戈亚斯33	瓦尔塔河37
木曾山脉30	戈梅利33	瓦加杜古37
太平30	戈雷岛33	瓦希古亚37
太特30	戈德港34	瓦努瓦岛37
太子港30	戈兰高地34	瓦努阿图37
太巴列30	戈梅拉岛34	瓦拉几亚38
太平洋30	戈德霍普34	瓦拉纳西38
太巴列湖31	戈勒克布尔34	瓦依里玛38
太白山脉31	戈德斯贝格34	瓦朗加尔38
扎布热31	切尔西34	瓦朗谢讷38
扎达尔31	切斯特34	瓦尔达尔河38
扎伊尔31	切纳布河34	瓦尔讷明德38
扎里亚31	切萨皮克35	瓦尔迪维亚38
扎波罗热31	切尔尼戈夫35	瓦尔帕莱索38
扎戈尔斯克31	切尔克斯克35	瓦尼科罗岛39
扎格罗斯山脉31	切尔诺夫策35	瓦利斯群岛39
开罗31	切利诺格勒35	瓦德迈达尼39
开城32	切姆斯福德35	瓦莱达奥斯塔39
开普敦32	切柳斯金角35	比克39
开塞利32	切博克萨雷36	比耶39
开姆尼茨32	切尔斯基山脉36	比绍39
开曼群岛32	切尔尼亚霍夫斯 克36	比萨39
开伯尔山口32	瓦讷36	比尤特39
开曼布拉克岛32	瓦城36	比尔马39
韦帕32	瓦莱36	比尔森39
韦索32		比托拉39

(6) 词目表 四画 [、] [7]

什未林51	乌斯河54	双溪林明58
什里夫波特51	乌代布尔54	水户58
什鲁斯伯里51	乌兰乌德55	水原58
长冈51	乌兰巴托55	孔埠58
长岛51	乌兰固木55	孔敬58
长崎51	乌戎潘当55	孔雀城58
长野51	乌苏卢坦55	巴东58
长滩51	乌姆卢季55	巴西58
长山山脉51	乌姆盖万55	巴色59
丹麦52	乌姆塔利55	巴里59
丹佛52	乌兹别克55	巴库59
丹迪52	乌格苏尔56	巴林59
丹巴顿52	乌得勒支56	巴厘59
丹吉尔52	乌鲁阿潘56	巴统59
丹戎不碌52	乌普萨拉56	巴真59
丹那沙林52	乌苏里斯克56	巴萨59
毛科52	乌里雅苏台56	巴斯59
毛伊岛52	乌拉尔山脉56	巴塔59
毛淡棉53	乌姆杜尔曼56	巴登60
毛里求斯53	乌班吉沙里56	巴蜀60
毛里塔尼亚53	乌塔卡蒙德56	巴黎60
毛德皇后地53	乌鲁米亚湖57	巴士拉60
乌里53	乌里扬诺夫斯 克57	巴马科60
乌汶53		巴巴里60
乌法53	[、]	巴巴角60
乌隆53		巴生港60
乌德54	文莱57	巴尼河61
乌干达54	文尼察57	巴约讷61
乌尔姆54	文德港57	巴芬岛61
乌吉吉54	火地岛57	巴芬河61
乌列盖54	火山列岛57	巴纳特61
乌伊拉54	火奴鲁鲁57	巴拉圭61
乌克兰54		巴罗达61
乌拉圭54	[7]	巴罗岛61
乌季达54		巴哈马61
乌隆迪54	以色列57	巴格达61
	邓弗里斯58	

巴特那62	巴株巴辖66	斯克69
巴拿马62	巴特兰茨66	
巴勒莫62	巴拿马城66	五 画
巴雷利62	巴基斯坦66	〔一〕
巴塞尔62	巴勒迪克66	
巴比伦城62	巴勒斯坦66	札幌70
巴巴多斯63	巴斯海峡66	丕林岛70
巴布什金63	巴斯蒂亚66	龙目岛70
巴布亚岛63	巴登-巴登66	打拉根70
巴卡尔丁63	巴瑟斯特67	平壤70
巴尔卡德63	巴塞罗那67	平斯克70
巴尔的摩63	巴赫赖奇67	平安北道70
巴尔瑙尔63	巴布延群岛67	平安南道70
巴尔博亚63	巴卡尔甘杰67	本州岛70
巴兰尼亚63	巴尔干半岛67	本迪戈70
巴兰基亚64	巴尔喀什湖67	本格拉71
巴尼亚斯64	巴尼亚卢卡67	本地治里71
巴加莫约64	巴克利高原67	本内维斯山71
巴西利亚64	巴克塔普尔68	甘蒙71
巴达维亚64	巴里尔山脉68	甘巴河71
巴达赫尚64	巴里桑山脉68	甘托克71
巴达霍斯64	巴里奥斯港68	甘烹碧71
巴伐利亚64	巴利阿克利68	甘博马71
巴伦支海64	巴拉诺维奇68	甘比尔群岛71
巴伦布尔64	巴彦洪戈尔68	甘吉布勒姆71
巴伦西亚64	巴基西梅托68	石川72
巴吞鲁日65	巴勒尼群岛68	石卷72
巴苏陀兰65	巴勒凯西尔68	石油城72
巴苏鲁安65	巴塔哥尼亚68	石狩川72
巴拉那河65	巴蒂卡洛阿68	石缸平原72
巴拉索尔65	巴登-符腾堡69	石勒喀河72
巴拉顿湖65	巴瑟斯特岛69	石勒苏益格-荷
巴拉望岛65	巴利阿里群岛69	尔斯泰因72
巴罗海峡65	巴布亚新几内亚69	东枝72
巴罗策兰65	巴达戈德斯贝格69	东京72
巴厘巴板66	巴格拉季昂诺夫	东印度73

(8) 词目表 五画 (一)

东伦敦73	布古尼77	布列塔尼80
东北地方73	布卡武77	布里斯班80
东萨摩亚73	布尔日77	布利卡特80
东高止山脉73	布尔甘77	布良斯克80
古巴73	布尔诺77	布林迪西80
古晋73	布尔萨77	布拉干萨81
古尔冈73	布兰登77	布拉瓦约81
古罗堡73	布吕赫77	布拉茨克81
古德伯73	布坎南77	布拉班特81
古比雪夫74	布阿尔77	布拉索夫81
古里耶夫74	布拉夫77	布科维纳81
古班平原74	布拉格78	布莱尔港81
古德洛尔74	布罗奇78	布朗克斯81
古吉拉特邦74	布法罗78	布勒伊拉81
艾尔74	布泽乌78	布隆方丹81
艾登74	布哈拉78	布琼布拉82
艾克斯74	布科巴78	布鲁克林82
艾伯塔75	布埃港78	布鲁斯峰82
艾伯特湖75	布格河79	布鲁塞尔82
艾格莫特75	布热克79	布雷西亚82
艾斯尤特75	布朗角79	布雷斯劳82
艾奥华州75	布隆迪79	布雷斯特82
艾尔斯伯里75	布塔雷79	布干维尔岛82
艾森施塔特75	布腊加79	布卢菲尔兹82
艾伯特王子城75	布鲁日79	布尔汉布尔82
艾哈迈达巴德75	布鲁姆79	布尔吉巴营82
艾默里陆缘冰75	布道恩79	布兰特福德83
艾米利亚-罗马涅76	布赖顿79	布加勒斯特83
艾丽斯斯普林斯76	布雷达79	布西亚半岛83
艾伯特马克姆山76	布德万79	布伦纳山口83
艾哈迈德纳格尔76	布尔戈斯79	布里奇波特83
布达76	布尔加斯79	布里俄尼岛83
布干达76	布兰太尔80	布里斯托尔83
布韦岛76	布兰卡港80	布拉班特角83
布日伊76	布达佩斯80	布拉柴维尔84
布什尔76	布列斯特80	布拉德福德84